



Dohoda o spolupráci medzi Eurojustom a Generálnou prokuratúrou Čilskej republiky



Dohoda o spolupráci medzi Eurojustom a Generálnou prokuratúrou Čilskej republiky

Agentúra Európskej únie pre spoluprácu v trestných veciach (Eurojust), ktorú na účely tejto dohody o spolupráci zastupuje Ladislav Hamran, predseda Eurojustu, a

Generálna prokuratúra v mene príslušných orgánov Čilskej republiky (ďalej len „Čile“), ktorú na účely tejto dohody o spolupráci zastupuje generálny prokurátor Ángel Valencia Vásquez,

(ďalej jednotlivo ako „strana dohody“ a spoločne ako „strany dohody“),

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727 zo 14. novembra 2018 o Agentúre Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust) a o nahradení a zrušení rozhodnutia Rady 2002/187/SVV¹ (ďalej len „nariadenie o Eurojuste“), a najmä na jeho článok 47 ods. 1 a 3, ako aj článok 52 ods. 1 a 2,

So zreteľom na skutočnosť, že Generálna prokuratúra, ako je stanovené v článku 83 politickej ústavy Čilskej republiky a v článku 1 jej ústavného organického zákona č. 19640, je autonómnym a hierarchickým verejným orgánom, ktorého výlučnou úlohou je viesť vyšetrovanie skutkov, ktoré predstavujú trestný čin, skutkov, ktoré určujú trestnú účasť, a skutkov, ktoré dokazujú nevinu obvineného, a v prípade potreby viesť verejné trestné konania spôsobom ustanoveným zákonom. Je tiež zodpovedná za prijímanie opatrení na ochranu obetí a svedkov.

Vzhľadom na skutočnosť, že v súlade s čilským právom sa s akýmkoľvek informáciami vrátane informácií osobnej povahy, ktoré majú strany dohody v súvislosti s touto dohodou k dispozícii alebo sú im známe, musí zaobchádzať prísne dôverne a diskkrétne a musia byť v súlade so zásadami ochrany údajov a platnými právnymi predpismi upravujúcimi činnosť Generálnej prokuratúry, v prípade, že strany dohody v súlade s touto dohodou zhromažďujú, prijímajú, používajú, prenášajú alebo uchovávajú akékoľvek osobné údaje, pričom táto povinnosť zostáva zachovaná aj po skončení platnosti tejto dohody alebo po jej ukončení,

Pri neustálom vyhľadávaní nástrojov, využívaní technológií a mechanizmov spolupráce, ktoré umožňujú lepšie inštitucionálne riadenie,

So zreteľom na to, že 13. mája 2024 sa o zámere Eurojustu uzavrieť dohodu o spolupráci s Generálnou prokuratúrou Čilskej republiky konzultovalo s výkonnou radou Eurojustu, ktorá vydala kladné stanovisko, a že kolégium schválilo jej záver 9. júla 2024,

Vzhľadom na záujem Generálnej prokuratúry Čilskej republiky aj Eurojustu o rozvoj úzkej a dynamickej spolupráce s cieľom reagovať na súčasné a budúce výzvy, ktoré predstavuje závažná trestná činnosť, najmä závažná organizovaná trestná činnosť a terorizmus,

¹ Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 138. Toto nariadenie bolo zmenené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2022/838 z 30. mája 2022 (Ú. v. EÚ L 148, 31.5.2022, s. 1 – 5) a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/2131 zo 4. októbra 2023 (PE/74/2022).

Vzhľadom na cieľ uzavrieť medzinárodnú dohodu medzi Európskou úniou a Čilskou republikou o spolupráci v trestných veciach medzi Eurojustom a príslušnými orgánmi Čilskej republiky,

Dodržiavajúc základné práva a zásady, ktoré sa odrážajú v Charte základných práv Európskej únie a iných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I - VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1 Účel a oblasť

1. Účelom tejto dohody o spolupráci (ďalej len „dohoda“) je podporovať a rozvíjať strategickú spoluprácu medzi stranami dohody v boji proti závažnej a organizovanej trestnej činnosti a terorizmu. Táto dohoda nepredstavuje právny základ pre výmenu osobných údajov.
2. Spolupráca medzi stranami dohody sa uskutočňuje v rámci mandátu Eurojustu. Môže zahŕňať najmä:
 - (a) výmenu právnych, strategických a technických informácií vrátane výsledkov strategickej analýzy, informácií týkajúcich sa hmotnoprávnych a procesných trestnoprávnych predpisov a postupov, praktických ťažkostí, osvedčených postupov a skúseností získaných v rámci justičnej spolupráce v trestných veciach,
 - (b) vzájomné pozvania na podujatia zamerané na zvyšovanie informovanosti a vytváranie poznatkov o otázkach súvisiacich s príslušnými mandátmi a oblasťami pôsobnosti,
 - (c) zlepšenie justičnej spolupráce v oblasti trestného súdnictva uľahčením komunikácie medzi príslušnými orgánmi členských štátov Európskej únie a Generálnou prokuratúrou Čilskej republiky,
 - (d) zabezpečenie vzájomného porozumenia a oboznamovania sa s požiadavkami spolupráce v súvislosti so závažnou a organizovanou trestnou činnosťou a terorizmom, a to aj pokiaľ ide o uzavretie medzinárodnej dohody medzi Európskou úniou a Čilskou republikou, ktorá umožňuje systematickú výmenu operačných osobných údajov.
 - (e) výmenu najlepších postupov v boji proti najzávažnejším formám trestnej činnosti.

Článok 2 Vzťah k iným medzinárodným nástrojom

Touto dohodou nie sú dotknuté žiadne iné záväzky vyplývajúce z podmienok akejkoľvek dvojstrannej alebo mnohostrannej dohody medzi Čile a Európskou úniou alebo ktorýmkoľvek z jej členských štátov, ktorá obsahuje ustanovenia upravujúce medzinárodnú spoluprácu v trestných veciach.

KAPITOLA II - SPÔSOBY SPOLUPRÁCE

Článok 3 Kontaktné osoby

1. Generálna prokuratúra Čilskej republiky vymenuje jednu alebo viacero kontaktných osôb, ktoré budú koordinovať spoluprácu s Eurojustom a zabezpečovať rýchlu výmenu informácií s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi Čilskej republiky.
2. Toto vymenovanie sa riadne písomne oznámi Eurojustu v súlade s jeho vnútornými postupmi. Generálna prokuratúra Čilskej republiky bezodkladne informuje Eurojust o každej zmene týkajúcej sa tohto vymenovania.
3. Eurojust vytvorí vhodné mechanizmy, aby kontaktné osoby mali k dispozícii účinné prostriedky na komunikáciu s agentúrou o operačných a strategických veciach.

Článok 4

Funkcie kontaktných osôb

1. Kontaktné osoby a Eurojust si bezodkladne vymieňajú informácie v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody.
2. Od kontaktných osôb sa môže najmä požadovať, aby:
 - (a) zabezpečovali všeobecnú komunikáciu vrátane komunikácie o veciach, ako sú napríklad stretnutia, strategické výmeny, organizácia seminárov, ako aj zdvorilostné a študijné návštevy,
 - (b) Expedite, facilitate or coordinate the execution of requests for judicial cooperation, and follow-up on the status of specific requests, without prejudice to the transmission channels provided for in bilateral or multilateral instruments applicable between Chile and the EU Member States concerned;
 - (c) umožnili priamy kontakt s príslušnými čilskými orgánmi,
 - (d) objasnili konkrétne ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov a poskytli právne poradenstvo v súvislosti s právnym systémom Čilskej republiky,
 - (e) poskytovali poradenstvo, ako predkladať Čile žiadosti o justičnú spoluprácu, a to aj v naliehavých prípadoch,
 - (f) sa zúčastňovali na koordinačných stretnutiach a v koordinačných centrách organizovaných Eurojustom v veciach týkajúcich sa Čile a členských štátov EÚ a umožnili účasť príslušných čilských orgánov na nich,
 - (g) poskytovali pomoc pri zaradení príslušných čilských orgánov do spoločných vyšetrovacích tímov podporovaných Eurojustom a umožnili ich účasť na nich,
 - (h) pomáhali pri riešení všetkých problémov, ktoré by mohli vzniknúť v rámci justičnej spolupráce medzi Eurojustom a Čile.

Článok 5

Funkcie Eurojustu

Eurojust môže byť vyzvaný, aby:

- (a) umožňoval alebo koordinoval vybavovanie žiadostí o justičnú spoluprácu a sledoval stav konkrétnych žiadostí bez toho, aby boli dotknuté kanály na prenos informácií stanovené v dvojstranných alebo mnohostranných nástrojoch platných medzi Čile a príslušnými členskými štátmi EÚ,
- (b) umožnil priamy kontakt s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi,
- (c) objasnil konkrétne ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov a poskytol právne poradenstvo týkajúce sa právneho systému členských štátov EÚ,
- (d) poskytoval poradenstvo, ako predkladať žiadosti o justičnú spoluprácu členským štátom EÚ, a to aj v naliehavých prípadoch,
- (e) umožnil účasť príslušných čilských orgánov na koordinačných stretnutiach a v koordinačných centrách organizovaných v Eurojuste v prípadoch týkajúcich sa Čile,
- (f) poskytoval pomoc pri zaradení príslušných čilských orgánov do spoločných vyšetrovacích tímov podporovaných Eurojustom a uľahčoval ich účasť na nich,
- (g) pomáhali pri riešení všetkých problémov, ktoré by mohli vzniknúť v rámci justičnej spolupráce medzi Eurojustom a Čile.

KAPITOLA III - VÝMENA INFORMÁCIÍ

Článok 6 Účel a použitie

1. Výmena informácií medzi stranami dohody sa uskutočňuje len na účely tejto dohody, ako je stanovené v článku 1 ods. 1, a v súlade s príslušným právnym poriadkom strán dohody.
2. Strany dohody sa v čase poskytnutia informácií alebo skôr navzájom informujú o účele, na ktorý sa informácie poskytujú, a o akýchkoľvek obmedzeniach ich použitia, vymazania alebo zničenia vrátane prípadných všeobecných alebo osobitných obmedzení prístupu. Ak sa potreba takýchto obmedzení prejaví po poskytnutí informácií, strany dohody sa o takýchto obmedzeniach informujú navzájom čo najskôr.
3. Použitie informácií na iný účel, ako je účel, na ktorý sa informácie zaslali, podlieha predchádzajúcemu povoleniu odosielajúcej strany.

Článok 7 Dôvernosť

Strany dohody, so zreteľom na ich existujúci právny poriadok, sú viazané povinnosťou mlčanlivosti, pokiaľ ide o informácie získané pri plnení tejto dohody. Všetky obmedzenia uložené stranami dohody alebo vnútroštátnymi orgánmi EÚ, týkajúce sa používania prenášaných alebo prijatých informácií s výnimkou prípadov, keď takéto informácie už boli zverejnené alebo sprístupnené verejnosti, sa dodržiavajú.

Článok 8 Ďalší prenos

1. Informácie prijaté ktoroukoľvek stranou dohody na základe tejto dohody o spolupráci sa môžu ďalej postúpiť tretej strane len s predchádzajúcim písomným súhlasom tej strany dohody, ktorá informácie odovzdala, a s výhradou všetkých podmienok alebo obmedzení, ktoré táto strana dohody uvedie v súlade s jej právnym poriadkom.
2. Predchádzajúci písomný súhlas tej strany, ktorá informácie odovzdala, sa neuplatňuje, ak Eurojust ďalej zdieľa informácie s orgánmi Únie uvedenými v prílohe k tejto dohode alebo s orgánmi zodpovednými v členských štátoch za vyšetrovanie a stíhanie závažnej trestnej činnosti.

Článok 9 Zodpovednosť

1. Ak jednej strane dohody alebo jednotlivcovi vznikne škoda v dôsledku neoprávneného alebo nesprávneho spracovania informácií podľa tejto dohody druhou stranou, táto strana zodpovedá za túto škodu v súlade so svojím príslušným právnym poriadkom.
2. Táto strana je povinná na požiadanie vyplatiť druhej strane sumy, ktoré jej boli priznané ako náhrada škody poškodenej strane v dôsledku nedodržania povinností podľa tejto dohody. V prípade spoločnej zodpovednosti, ak nie je možné dospieť k dohode o sumách, ktoré sa majú vyplatiť medzi stranami dohody podľa tohto článku, záležitosť sa vyrieši v súlade s postupom stanoveným v článku 12.

KAPITOLA IV - ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 10 Zmeny

Túto dohodu o spolupráci možno kedykoľvek písomne zmeniť na základe vzájomnej dohody strán dohody.

Článok 11 Výdavky

Každá strana dohody znáša svoje vlastné náklady, ktoré môžu vzniknúť v priebehu vykonávania tejto dohody o spolupráci, pokiaľ sa v jednotlivých prípadoch nedohodne inak.

Článok 12 Riešenie sporov

1. Všetky spory, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody, sa riešia konzultáciami a rokovaniami medzi stranami dohody s cieľom nájsť spravodlivé riešenie.
2. V prípade vážneho nedodržavania ustanovení tejto dohody niektorou zo strán dohody, alebo ak je niektorá strana dohody toho názoru, že k takému nedodržaniu môže dôjsť v blízkej budúcnosti, ktorákoľvek zo strán dohody môže dočasne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody o spolupráci.

Článok 13 Posúdenie spolupráce

Najmenej raz za dva roky si strany dohody navzájom podajú správu o vykonávaní tejto dohody o spolupráci a navrhnu metódy na zlepšenie.

Článok 14 Ukončenie dohody

1. Túto dohodu môže ktorákoľvek zo strán dohody vypovedať písomne s trojmesačnou výpovednou lehotou.
2. V prípade vypovedania dohody sa strany dohody dohodnú za podmienok stanovených v tejto dohode na ďalšom používaní a uchovávaní informácií, ktoré si navzájom vymenili. Ak sa nedosiahne dohoda, ktorákoľvek zo strán dohody má právo požiadať o vymazanie poskytnutých informácií.

Článok 15 Nadobudnutie účinnosti

Dohoda o spolupráci nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej podpísania.

V Haagu 10. júla 2024 v dvoch vyhotoveniach v anglickom a španielskom jazyku. V prípade nesúladu sa obe verzie považujú za oficiálne znenie.

Za Generálnu prokuratúru Čilskej republiky	Za Eurojust
--	-------------

Ángel Valencia Vásquez
generálny prokurátor

Ladislav Hamran
predseda

Zoznam orgánov Únie
(Článok 8 ods. 2 dohody)

Orgány Únie, ktoré môžu získať prístup k informáciám (prostredníctvom Eurojustu):

- Európska centrálna banka (ECB)
- Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF)
- Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž (Frontex)
- Úrad Európskej únie pre duševné vlastníctvo (EUIPO)
- misie alebo operácie zriadené v rámci spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky, a to s obmedzením na činnosti v oblasti presadzovania práva a justičnú činnosť
- Agentúra Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva (Europol)
- Európska prokuratúra (EPPO)
- Agentúra Európskej únie pre odbornú prípravu v oblasti presadzovania práva (CEPOL)